

Русский речевой этикет в преподавании русского языка как иностранного

Résumé

Nous voudrions, dans cette étude, présenter les principales expressions de politesse et du savoir-vivre interactionnel de la langue russe tout en analysant les spécificités de cette langue afin de permettre à l'apprenant algérien d'en faire une utilisation adéquate et efficace et d'éviter les nombreuses erreurs qui pourraient constituer un obstacle pour la communication dans cette langue.

ملخص

يحاول الطالب الجزائري عندما يدرس اللغة الروسية أن يستعملها من المرحلة الأولى كأداة التواصل. عندما يخاطب شخصا ما أو يحيي أو يودع أو يطلب أو يهني في المناسبات المختلفة يجب عليه استعمال عبارات خاصة ما يسمى بأداب الكلام. غالبا ما يترجم الطالب هذه العبارات من لغة الأم إلى اللغة الروسية دون أن يفكر ما إذا كانت مناسبة من حيث الأسلوب و يرتكب أخطاء فادحة في اللفظ و المعنى و الاستعمال.

لهذا حاولنا من خلال هذه الدراسة أن نحدد هذه المادة، من جهة، التي استدعت انتباه العلماء الروس أكثر فأكثر في الآونة الأخيرة و من جهة أخرى، نشدد على أهمية تدريسها خاصة في المرحلة المتقدمة من تعليم اللغة الروسية لغير الناطقين بها.



Каждый язык по-своему отражает картину мира и каждый язык по-своему может оказаться подводным камнем, если не знать как его изучать и обучать ему.

Каковы же границы обучения иностранному языку? Преподаватель стремится лишь научить учащихся читать и слушать, читать и писать, слушать и говорить? Очевидно, что нет. Волей-неволей на занятиях наряду с языком выступает и другой фактор, которому отводится решающая роль. Это культура изучаемого языка, составляющая вместе с языком неотделимую часть.

Данное направление является новым знаменем в методике преподавания русского языка как иностранного.

Оно ориентирует преподавателя на обучение межкультурному общению и опирается на проявление интереса учащихся к культуре и образу жизни носителей языка.

Цель преподавателя состоит в том, чтобы формировать у учащихся представление о языке как о социокультурной реальности, национальной и общечеловеческой, а также формировать их компетенции.

Каким образом достичь данной цели?

Следует отметить, что две тенденции были намечены для передачи фактов культуры в учебных целях.

Согласно первой тенденции, преподаватель идёт от фактов языка к фактам культуры. Известно, что такой тип знакомства с фактами культуры разрабатывается в рамках лингвострановедения уже более тридцати лет тому назад.

Вторая же тенденция, наоборот, исходит из фактов культуры к явлениям в языке. Такое изменение произошло в 90-е годы и была предложена следующая парадигма : культура – цель, а язык лишь средство.

Взаимодействие языка и культуры в рамках этого направления дало рождение новой области в языкознании – лингвокультурологии, ставящей перед собой задачу взаимосвязи языка и культуры в процессе их функционирования.

Лингвострановедческий и лингвокультурологический подходы к обучению иностранному языку за последние годы получили следующую практическую реализацию :

1) в рамках знакомства учащихся с культурой речевого общения. Отметим, что данное направление особое внимание обращает на овладение стилистически правильной иноязычной речью с точки зрения культурологического содержания обучения;

2) в рамках овладения нормами межкультурного общения, результатом которого является формирование социокультурной компетенции как способности к общению с носителем языка с учётом присущих им национально-культурных особенностей социального и речевого поведения.

Социокультурная компетенция предполагает и развитие немаловажных качеств личности обучающегося, к числу которых относится терпимость, готовность к общению.

Лингвострановеды акцентируют свой методический поиск на формирование подобных качеств, предотвра-

щающих в конечном итоге социокультурные ошибки, являющиеся главной причиной нарушения иноязычного общения;

3) в рамках концепции коммуникативного иноязычного образования, разрабатываемого под руководством Е.И. Пассова.

Согласно этой концепции, овладение иностранным языком есть ни что иное как образовательный процесс, содержание которого является культура страны изучаемого языка. Язык и культура составляют в ней единое целое, последнее слово остаётся за культурой.

Подчеркнём, что иноязычная культура усваивается в диалоге с родной в процессе речевого общения.

Над какими же объектами лингвострановедение и лингвокультурология конкретизирует свою цель?

Итак, для лингвострановедения объектами рассмотрения являются безэквивалентная лексика, фоновые знания, присущие носителем языка и отсутствующие или иначе трактуемые в иноязычной культуре, невербальные средства общения, речевой этикет, нормы повседневного общения, отражающие особенности ментальности носителей языка, тактики речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения, не забывая культуры традиций в художественной литературе.

Для лингвокультурологии особое значение представляет собой изучение таких объектов как речевое поведение, этикет, текст как единица культуры и даже взаимодействие языка и религии, т.е. всё то, что составляет «языковую картину мира» и формирует, по определению Ю.Н. Караулова «вторичную языковую личность» (Караулов, 1987).

Итак, в обеих дисциплинах речевой этикет занимает одно из ведущих мест, особенно при обучении русскому языку как иностранному.

Необходимо отметить, что вопрос об этикетных формах общения оказался последним криком моды во второй половине прошлого века.

Работы А.А. Акишиной, В.М. Лаптевой, Н.И. Формановской получили тогда широкое распространение.

При этом научные разработки продолжали в большинстве случаев преследовать лишь воспитательно-рекомендательные цели, давая полезные советы по поводу поведения человека в различных коммуникативных ситуациях.

Особого внимания заслуживает книга В.Е. Гольдина «Этикет и речь». Автор своеобразно подошёл к разработке вопроса. Погружаясь в сущность речевого и неречевого этикетного поведения, автор излагает теоретические вопросы в живой и остроумной форме. Кроме того, автор разграничивает понятия «этикет» и «речь», показывая многообразия форм отражения в речи отношений между её участниками.

С тех пор появилось довольно большое количество трудов – статей, монографий, диссертаций, сборников психолингвистических, этнолингвистических, семиотических исследований, посвящённых национально-культурной специфике речевого этикета, была также создана энциклопедия этикета.

Как же определяется этикет и речь?

По мнению В.Е. Гольдина, этикет и речь являются разными семиотическими системами, у которых есть общая часть – часть, образованная пересечением рассматриваемых систем. Эта общая часть состоит из единиц с речевым планом выражения, но этикетным планом содержания и этикетным же характером функционирования [Гольдин, 2009, С. 114].

Дело в том, что «синтагматика» и «парадигматика» универсальные семиотические категории, но в речи и в этикете они соотносятся между собой по-разному.

Это происходит прежде всего потому, что речь и этикет связаны с действительностью и с мышлением о ней существенно разными способами.

В коммуникации есть традиционные пункты явного обмена этикетной информацией, их не так уж и много и они всем известны. Однако участники коммуникации, о чём бы ни шла речь, в течение всего времени речевого общения, а не только в специальных пунктах обмена этикетной информацией нуждаются в актуальной попутно получаемой и попутно же передаваемой информацией о состоянии коммуникативного коллектива, в котором протекает общение о совершающихся изменениях в соотношении коммуникантов [Гольдин, 2009, С. 114 - 115].

Таким образом, речевой этикет определяется как «устойчивые формулы вежливости, которые относятся к знаковой системе этикета», но не порывает с речью» [Гольдин, 2009, С. 40].

Все стереотипные фразы тесно связаны с ситуацией, каждая в отдельности. Подобно знакам неречевого этикета, формулы вежливости используют в ограниченном кругу вполне определённых ситуаций. Речевой этикет – это правила поведения в данных этикетных ситуациях.

Итак, этикет – форма поведения, учтивости, принятая в каком-либо обществе.

Нельзя упускать из виду, что речевой этикет в сжатой форме отражает общественные привычки, обычаи, имеющие исторический характер того или иного народа, что и составляет его своеобразие, неподдельность. Вот почему

речевой этикет изучается историей и одной из её вспомогательных дисциплин – этнографией. Поскольку речевой этикет рождается из коллектива, то наблюдения и выводы социологии имеют свой вес.

Таким образом, этикет будучи особой знаковой системой остаётся в распоряжении коллектива, приспособляясь к его изменениям. Он выражается в каждодневном нашем поведении, едва не управляя им.

Известно, что обязательность соблюдения норм и правил речевого поведения прямо пропорциональна степени официальности ситуации общения.

В связи с этим речевой этикет и вежливость как один из компонентов общения составляет необходимые элементы эффективного взаимодействия.

Достаточно поднять машину времени и вспомнить случай, когда в первой половине XVII века русский посол пел редал монгольскому хану подарок от царя Михаила Фёдоровича – сто соболей. Монгольский хан, следуя этикету, передал русскому царю четыре пуда чая. Посол обиделся : царь дарит сто соболей, а получает сухие листья. Хан быстро понял замешательство посла и отправил в Москву своего мастера готовить чай. Вот как появился чай на Руси и стал национальным обычаем.

Эти культурно-языковые особенности следует систематически воссоздавать при обучении русскому языку иностранных учащихся, в первую очередь филологов-русистов. Возникающий при этом перенос культурно-языковых знаний полезен и в практическом плане – учебный процесс становится более эффективным. Пути для реализации этого подхода могут быть разными, ведь методика, как открытая система допускает различные приёмы, стремясь в конечном итоге к индивидуализации обучения.

В речевом этикете выделяются культурно-национальные особенности, отражающие идеоэтическое мировоззрение. Если мир един для всех народов, то опыт его познания различен, жизнь каждого народа протекает в определённом социальном микроклимате, у каждого народа вековые традиции и нормы поведения.

Изучение речевого этикета, начатое в рамках лингвострановедения, даёт богатый материал для описания национальной картины мира, т.к. акцентирует внимание на особенности национального мировосприятия и его закрепление в языке.

Логико-понятийную основу языковой картины мира составляют универсальные для человеческого мышления понятия, служащие фундаментом мировосприятия, осмысления, оценки и классификации реалий объективной действительности и их связи и отношений.

Замечательный знаток русской речи Владимир Иванович Даль (1801-1872) привёл немало приветственных формул, которые были приняты в России в прошлом. Здороваясь с заканчивающими жатву, говорили: «С двумя полями сжатыми, с третьим засеянным!». Молотильщикам так же желали успешной работы: «По сту на день, по тысяче на неделю!». «Свеженько тебе!» – здоровались с девушкой, черпающей воду. «Хлеб да соль!» или «Чай да сахар!» – говорили едящим или пьющим.

С помощью словесных формул этикета мы выражаем отношения при встрече и расставании, когда кого-либо благодарим или приносим свои извинения, в ситуации знакомства и во многих других случаях. Каждый язык обладает своим фондом этикетных формул.

Обучение речевому этикету целесообразнее вести уже на продвинутом этапе обучения (ПЭО).

Таким образом, на ПЭО важно выработать у учащихся не только грамматическую правильность речи, но параллельно следует сформировать культуру речи – «её выразительность, мастерство» [Изаренков, 1990, С.60]. Это требует выработки у учащихся автоматизированных речевых навыков.

Цель работы не ограничивается лишь в представлении перечня наиболее типичных выражений речевого этикета, а главное научить студента активно пользоваться ими.

Нельзя упускать из виду, что алжирские учащиеся находятся далеко от языковой среды, что затрудняет несколько процесс обучения. Тем не менее следует развивать у учащихся «языковое чутьё» столь необходимое для познания языка и всех его тонкостей.

При обучении русскому языку как иностранному учащиеся усваивают лексико-грамматический материал, но готовы ли они при этом к погружению в языковую среду. В большинстве случаев иностранцы способны лишь к беседе с преподавателем, речь которого адаптирована к ним.

Итак, преподаватель призван научить иностранцев понимать речь русского собеседника, адекватно реагировать на его реплики в типичных ситуациях общения, познакомиться с реалиями русской жизни, адаптировать учащегося к реальным условиям учебного бытового общения.

В целях преодоления типичных ошибок учащихся при использовании данных этикетных формул целесообразно с начального же этапа обучения обратить внимание учащихся, чтоб они уяснили себе разницу между ними как в грамматической структуре, так и в смысловом содержании.

Итак, А.А. Акишиной и Н.И. Формановской были выделены наиболее стандартные этикетные ситуации, с которыми приходится ежедневно и может быть неоднократно сталкиваться : «Приветствие», «Обращение и привлечение внимания», «Знакомство», «Прощание», «Приглашение», «Просьба», «Совет», «Предложение», «Согласие и отказ», «Поздравление и пожелания», «Благодарность», «Извинение».

Опыт показывает, что алжирские студенты при первом же знакомстве с русским языком с энтузиазмом переводят этикетные формулы с родного языка на русский, не задумываясь над тем принята ли такая формула обращения или приветствия. В сознании учащегося почему-то автоматически кажется то, что допустимо в родной культуре должно быть в чужой.

Вся человеческая деятельность, в том числе и общение, отражает социальные условия, в которых она протекает. И наша речь, несомненно, строится по-разному в зависимости от того, кто общается, с какой целью, каким образом, какие между общающимися отношения. Мы так привыкли менять тип речи в зависимости от условий общения, что делаем это чаще всего неосознанно, автоматически. Автоматически происходит и восприятие информации о человеческих отношениях, передаваемой особенностями речи. Но стоит допустить ошибку в выборе типа речи, как автоматизм восприятия нарушается и мы сразу замечаем то, что раньше ускользало от нашего внимания.

Первое же столкновение с русским языком ведёт сразу же учащихся в мир новой для них культуры, открывая возможность для более глубокого знакомства с ней.

Формулы речевого этикета следует отрабатывать особенно на уроках по устной практике, на которых могут создаваться разные ситуации общения : «педагогические»

или так называемые «искусственные». Данные ситуации могут и создаваться и вне аудитории. Однако основные формы коммуникации происходят между преподавателем и студентами.

С методической точки зрения отметим, что в аудитории изучающих русский язык целесообразно вводить комплексно вербальные и невербальные средства коммуникации. При этом в действиях преподавателя можно выделить три этапа:

1) На первом он стремится снять собственные ярко национальные жесты

2) на втором преподаватель стремится ввести ярко национальные жесты, принятые в стране изучаемого языка.

3) на третьем этапе происходит корректировка и совершенствование невербальной коммуникации учащихся наряду с вербальной.

Русский язык как средство общения можно усвоить только в процессе общения на нём. Для этого необходимо принимать все возможные меры, чтобы и студенты и преподаватели проявили интерес к коммуникативной деятельности на русском языке.

Постоянное общение студентов на русском языке в процессе учёбы и сочетание учебных требований готовит студентов активно общаться на русском языке и обеспечивают успех в учебной работе.

Описание речевого этикета разных национальных обществ и проведение сопоставлений представляется перспективной задачей в целях преподавания русского языка как иностранного.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Речевой этикет (в таблицах и упражнениях). – М.: Научно-методический центр русского языка при МГУ, 1973.
2. Гвоздарев Ю. А. Язык есть исповедь народа... Кн. Для учащихся. – М.: Просвещение, 1993.
3. Голуб И. Б., Розенталь Д. Э. Секреты хорошей речи. – М.: Международные отношения, 1993.
4. Гольдин В.Е. Этикет и речь. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
5. Изаренков Д.И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов нефилологов // РЯЗР. №7. 1990.
6. Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
7. Максимов В.И. Точность и выразительность слова. – Л.: Просвещение, 1968.
8. Скворцов Л. И. Культура русской речи: Словарь – справочник. – М.: знание, 1995.
9. Смольянинов И.Ф. О прекрасном говорить прекрасно. – Л.: Знание, 1974.
10. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: Русский язык. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного),

